

Educational (1912) Department.

ORDINARY MS.

G.O., No. 391

DATED 4-5-1912

[Despatch Abstract.]

Ramayana stating that for with purchase
20 sets, each set consisting of four volumes, of the
— of Valmiki in Tamil published by the
C. R. Srinivasa Ayyar & Co., Secunderabad, S.P. Co.,
including that his application for publication
of his English translation of the work of the Tamil
translation of the Rig Veda will be considered
on their completion.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

[8 1]
68
2,000-24-2-06.

LEGISLATIVE DEPARTMENT

CURRENT FILE.

CONTENTS.

From	Number.	Date.	Pages.

[P. T. O. FOR PUT UP PAPERS]

PAPERS PUT UP WITH CURRENT No.

Papers of the department to which the current belongs.

Number.	Date	Original (=O.) or spare copy (=S. C.)	Remarks. (In this column such of the papers as have been removed for copying, printing, etc., should be marked with a cross.)	Initials of Referencer with date in token of return to Reference department.

Papers of other departments.

Department.	Number.	Date.	Original (=O.) or spare copy (=S. C.)	Despatcher to note the return of the papers to the departments concerned.

From

C. R Srinivasayangar. B. A.,

Lecturer. S. P. G. College,

TRICHINOPOLY.

To

*His Excellency The Honorable
Sir Thomas David Gibson Crompton, Baronet, K.C.M.G., B.C.I.E.
Governor of Fort St George in Council*

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY:

I TOOK my Degree in 1887 in the First Class as the second in the Presidency in English and Sanskrit and the first in History.

2. I have devoted the last 25 years of my life to a wide and profound study of Sanskrit Literature, with special reference to Hindu Religion and Philosophy. In this period, with the limited leisure at my disposal and the extremely slender capital I was able to borrow, I started the following literary ventures and have finished some of them.

(a) In 1893, I translated into English the text and commentary of the Hatha-yoga-pradeepika, a standard work on Yoga Philosophy.

(b) In 1906, I wrote the Unification of the three schools of Hindu Philosophy, an abstract of a larger work in preparation.

(c) In 1908, I wrote the Life and Teachings of Sree Ramanujacharya, the founder of the Visishtadwaita school of Philosophy (Qualified Monism), embodying into it every available material, printed, manuscript, oral, legendary and traditional.

(d) In 1908, I began a translation of the Ramayana of Valmiki, in simple, readable Tamil, for the benefit of our women, boys, girls and the masses. I have drawn upon all available commentaries; I have laid under contribution the entire range of Sanskrit, Prakrit, Tamil, Telugu, Mahratti, and Hindi literature, as also oral teachings and traditional interpretations; I have embodied much rare and priceless information in the form of exhaustive notes covering over 1500 pages. The work was issued in 16 parts and contains about 3500 pages, octavo. I completed it in July 1911 and the public has received it very favorably.

(e) In 1910, I began a translation of the above work in English for the benefit of the English-speaking world and have issued 2 parts of 200 pages each. I intend to complete it in 16 parts.

Price of Each Rs 1-8-0.

(f) I have arranged to bring out, in January 1912, a prose translation of the Rig Veda Samhita, in simple, readable Tamil, for the benefit of the Hindu public, who have no idea of what is contained in the oldest and most authoritative scriptures of their religion. It will be issued in monthly parts on fine imitation art paper, and will be completed in about three years.

4 (a) The Tamil translation of the Ramayana has involved me in a debt of Rs. 5000. Over 500 sets are broken, as some of the original subscribers discontinued and it would require about Rs. 5000 to complete them.

(b) I have to finance the English translation until I could get enough subscribers to make it self-maintaining,

(c) The Tamil rendering of the Rig Veda requires an outlay of about Rs. 10,000 to complete it; and the annual subscription of Rs. 5 would go only a very little way to meet it.

5. In Ancient India, the State maintained those that devoted their lives to study and to the dissemination of knowledge. The British Raj has taken its place, and, in the midst of the absorbing and diverse duties of modern civilised government, has recognised the need for promoting literary studies and encouraging scholarship. I beg of your Excellency, as the noble representative of our beneficent Raj, to accord to me such help as I may deserve.

6 The Government of India liberally assisted Babu Pratap Chander Roy in bringing out his English rendering of the Maha Bharata. The Maharajah of Travancore helped Babu Mannatha Nath Dutt to complete his English translation of the Ramayana. And I beg leave to submit to your Excellency that a liberal donation towards the outlay necessary for my proposed publications would be most opportune when our King-Emperor has deigned to bless us with his presence. For, I assure your Excellency, the proposed publications would help a revival of the religious and philosophical learning of the Hindus; they would throw open to them a vast field of knowledge, which would set before them the cherished ideals of their ancestors; they would lead them, through good and useful lives, to the feet of the Almighty Father.

7. I have been forced to submit this appeal by my ardent and genuine love for our ancient, priceless and almost forgotten Sanskrit literature. I hope and trust that it will receive sympathetic treatment at your Excellency's hands.

8. I submit as specimens, the 4 volumes of Tamil Translation of the Ramayana, the 2 of the English with Copies of the prospectus in each case.

I BEG TO REMAIN,

YOUR EXCELLENCY'S MOST OBEDIENT SERVANT,

Trichi mply
Dated 10th Nov 1911 } C R Srinivasan

From
C. R. Srinivasa Aiyangar B.A.
Lecturer S.P.G. College, Trichinopoly.
To His Excellency the Honourable
Governor-in-Council
Fort St George
Through The Chief Secretary to
the Government of Madras
Educational Department
Dated 10th }
Despatched 11th } November 1911
Received 11th

Enclosures.
4 vols of Tamil Translⁿ of Valmiki
(Completed) Ramayana
2 vols of English do. to be completed.
2 copies of the prospectus of each.

Subject
Submitting the request to
patronise the Tamil Translation
of Valmiki Ramayana, completed
and the English, in anticipation
of completion, seeing that the
former tremendous undertaking
has been completed with small
resources but with public approbation
and that 2 vols of the latter are now
ready.

THE RAMAYANA OF VALMIKI

The First and Grandest Epic Poem in the World.

RENDERED INTO ENGLISH

BY

C. R. SRINIVASA AIYANGAR, B. A.,

Lecturer, S.P.G. College, Trichinopoly; Author of "Life and
Teachings of Sri Ramanuja" & The Unification of the
Three Schools of Hindu Philosophy"; & Trans-
lator of the Valmiki Ramayana (in Tamil)
and "Hathayogapradipika."

An Exhaustive and Cyclopædic Edition.
A Dictionary of the Ramayana Literature.
Complete in design.
Universal in Character.
Fascinating in style.
Picturesque narratives.
Up-to-date.

SOURCES.

This rendering is based on the South Indian Grantha
text, the most authoritative and reliable, commented upon by
Sri Govinda Raja; and includes everything that is valuable in
the following:—

RARE COMMENTARIES.

- a. Govindarajeeya.
- b. Tilaka.
- c. Teertheeya.

- d. Kataka.
- e. Ramanujeeya.
- f. Vishamapadavivriti.
- g. Abhayapradanasara.
- h. Tanislaki.
- i. Satyadharmeeya.
- j. Satyaparakrameya.
- k. Siromani.

A NEW FEATURE.

1. The notes form the distinctive feature of the work and contain everything interesting and important in:—

- a. The Adhyatma Ramayana.
- b. „ Adbhuta „
- c. „ Ananda „
- d. „ Tulsi Dasa „
- e. „ Jaina „
- f. „ Agnivesya „
- g. „ Sangraha „
- h. „ Mantra „
- i. „ Champu „
- j. „ Bala „
- k. „ Uttara Rama Charitra.
- l. „ Parasanna Raghava.
- m. „ Anargha „
- n. „ Unmatta „
- o. „ Bhatti Kavya
- p. „ Janakiparinaya.
- q. „ Yoga Vasishtha.
- r. „ Raghu Vamsa.
- s. „ Kamba Ramayana.
- t. „ 18 Puranas.

VALUABLE AND EXHAUSTIVE INFORMATION.

About the various episodes that occur in the Ramayana. Sacrifices like the Aswamedha, Putra Kameshti and Nikumbhila. The History and genealogies of Kings, Devas, Asuras, Rakshasas and Rishis. The rights and duties of the various classes of society. Ancient customs, manners, traditions and legends. The Science of Polity. The Science and Art of Ancient Warfare and the weapons used therein (human and divine). The Science and Art of Hindu Music, ancient and modern. The Science of Physiognomy. Ancient Marriage rites. Ancient Architecture. And every reference to Astrology, Medicine, Rhetoric, etc.

DRAWN FROM

- 1. The Samhitas.
- 2. „ Brahmanas.
- 3. „ Upanishads.
- 4. „ Srauta Sutras.
- 5. „ Grihya „
- 6. „ Yoga „
- 7. „ Manu Smriti.
- 8. „ Yajnavalkya Smriti.
- 9. „ Sukraniti.
- 10. „ Sarvadarsana Sangraha.
- 11. „ Prataparudriya.
- 12. „ Dasa Rupuka.
- 13. „ Varaha Mihira Samhita.
- 14. „ Kamandaki Niti.
- 15. „ Surya Siddhanta.
- 16. „ Mahabharata.

Thus it brings within the easy reach of all, everything that is instructive and interesting in the entire range of Sanskrit Literature, and is an

Encyclopædia of Hindu Religion
 Encyclopædia of Hindu Philosophy
 Encyclopædia of Ancient Arts and Civilization
 Encyclopædia of Classical Biography
 Encyclopædia of Ancient Hindu Government and Polity
 Encyclopædia of Hindu Usages, Customs and Manners
 Encyclopædia of Hindu Military Science (human and divine)
 Encyclopædia of Hindu Legends, Traditions, and Folk-lore.

TERMS OF PUBLICATION.

This monumental Work will be issued in about 16 Volumes of 200 pages each, Royal octavo, Pica. Each volume will be issued about once in two months.

PRICE.

FOR BRITISH INDIA:—Re 1 As. 8 (One Rupee eight annas only for each volume, postage extra).

FOR OTHER COUNTRIES:—2s. 6d. (Two shillings six pence per volume, postage extra).

VOL. I—READY.

Thus the publishers place on the market the cheapest and best translation of the Ramayana ever put before the public, on such terms as will bring it within the easy reach of all.

N.B.—1. Remittance to accompany order.

2. For Copies, Prospectus, Specimens and information, apply to:—

G. SRINIVASA RAGHAVIENGAR,

27, Double Mall Street,

TRICHINOPOLY.

(BRITISH INDIA.)

St. J. I. S. Press, Trichy.

ஸ்ரீராமஜயம்.

ஸ்ரீமத்வால்மீகிராமாயணம்.

தமிழ்சுவசனம்.

திருச்சிணுப்பள்ளி. எஸ். பி. ஜி. காலேஜ் லெக்சரர்,
 ஸி. ஆர். ஸ்ரீநிவாஸய்யங்கார் பி. ஏ.

அரக்களால் ஸுலபமான நடையில் மூலத்திற்கு ஸரியாய் மொழி பெயர்க்கப்பட்டது.

நேர்த்தியான கடிதத்தில் தெளிவான எழுத்தில் அச்சிடப்பட்டிருக்கிறது. ஏழு காண்டங்களும் ஸுமார் 3500 பக்கங்களில் 16 பாகங்களாக வெளியிடப்பட்டு, 4 வால்யூம்களாய், உயர்ந்த காலிக்கோ கில்ட்பைண்ட் செய்யப்பட்டுத் தயாராயிருக்கின்றன.

2. ஸெட்டின் விலை ரூ. 23—0—0. (தபால் சார்ஜ் வேறு)

இரண்டு தடவைகளில் செலுத்தலாம்.

3 ஆரம்பமுதல் சுமார் 800 பேர்கள் சந்தாதாரர்களாக சேர்ந்து, மாஸாந்தர ஸஞ்சிகை 1க்கு ரூ. 1-4-0 வீதம் செலுத்தி, ச்ரந்தம் முழுவதையும் பெற்றுக்கொண்டிருக்கிறார்கள்.

1-வது வால்யூம்..... } பாலகாண்டம்.
 } அயோத்யாகாண்டம்.

2-வது ஷை } ஆரண்யகாண்டம்.
 } கிஷ்கிந்தாகாண்டம்.
 } ஸுந்தரகாண்டம்.

3-வது ஷை } யுத்தகாண்டம்.
 } உத்தரகாண்டம்.

4-வது ஷை } ராமாயணத்தவார்த்தம்.
 } ஏழுகாண்டங்களின் நோட்டுகள்.

தனிவால்யூம்கள் கிடைக்காது.

ஸாவித்ரீசரித்ரம்.

(பதிவரதாமஹாத்மயம்).

ஸ்ரீமன் மஹாபாரதத்திலிருந்து, மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.

விலை அணை 4.

நெ. 27 ரெட்டைமால்தேரு,

திருச்சிணுப்பள்ளி.

G. ஸ்ரீநிவாஸராகவய்யங்கார்.

ரிவ்யூ பிரஸ், திருச்சி.

Specimen paper sent on receipt of 2000 Rupees

Intack -

©

NOTES.

Ence h

CN. 2815.

Enst. No. 2815-1 g

Referred to the D.P.G

remarks.

28.4.11

Re 28.11.11

from 28/11/11

Best 78/29-11

In.

The D.P.G with CN. 2815 (in original)

+ six books to be returned with reply.

Delivered with six books - 2/12/11

Stock form No. 151.
5,000 - 30-6-11.

E d u c a t i o n a l

LOCAL AND MUNICIPAL DEPARTMENT.



CURRENT No.

L.P.C. no. 1150

191

Registered 15-4-1912

Subject.

Returning with remarks the Government
endorsement No. 2815-1, dated 30-11-1911,
regarding patronage to the publications of
M.R.Ry. C. R. Sreenivasa Aiyangar.

ENCLOSURES.

No.

6 Books
(sent in a packet)

Spare copies

Ref. on Cur. No 8491/11

Station Madras, Dated the 10th April 1912.

From (Name) The Hon'ble Mr. A.G. Bourne, D.Sc. F.R.S.C.I.E.,

(Designation) Director of Public Instruction,

Madras.

To the Secretary to the Government of Madras,

Educational ~~Department~~ Department.

Sir,

In returning herewith the endorsement of Govern-
ment No. 2815-1 dated 30th November 1911, I have the honour
to state that the four volumes of the Ramayana in Tamil
prose, one of which consists of notes have been examined by
M.R.Ry. Rao Bahadur M. Rangachariar Avargal, Professor
of Sanskrit, Presidency College and M.R.Ry. Mahamahopadhyaya
V. Swaminatha Aiyar, Tamil Pandit in the same institution
and that they are of opinion that the work is likely to
prove useful and is worthy of encouragement. I recommend
that Government patronize the author by purchasing a few
copies, say, 18, at a total cost of Rs. 414 as shown in the

margin.

Presidency College	1
Kumbakonam College	1
Teachers' College	1
Reformatory school	1
Director of Public	
Instruction's Library	1
Govt. Training Schools	
for masters (Tamil)	11
Govt. Training Schools	
for mistresses (Tamil)	2
Total	18

Government under reply.

2. The question of patronizing the English translation may, I think, lie over until the completion of the work.
3. I return herewith the enclosures received with the endorsement of

I have the honour to be,

S i r,

Your most obedient servant,

C. W. S. S. S.

For Director of Public Instruction.

P.V.S.

Educational

NOTE FILE.

C. No. 2815 From the m. R. C. R. Srinivasa No. 10. 11. 1911

SUBJECT. Govt. patronage to certain religious + philosophical publications.

I should like to see these.

L. D.

The books are submitted.

A 2. Attention is solicited to Dr. Bowne's note on page 3 of notes to Gons 436 Ed. 4, 26. 7-10 in which he observed that Govt. patronage should be restricted to books the cost of ^{production of} which is out of all proportion to the probable sale. The publications now in question seem to be of this class. The books may, in the first instance, be forwarded to the D.P.I. and the Principal Librarian, Connemara Public Library w/o. for remarks as to whether any and if so, how many, copies of them may, with advantage, be purchased for the use of the educational institutions and the Connemara Public Library, respectively.

PP
20.11.11 RE I am taking the two English volumes for personal. Meand hile
22.11.11. The file may lie in my room

The translation is very fair, I think. Please refer to current with the books to the D.P.I. for remarks.

27-11-11

A draft endorsement is submitted for approval

PP

28.11.11

Re

28.11.11

from 28/11/11

[Endt No. 2815-1 Bldy 30th November 1911]

From the D.P.D. Rec No. 8491/11 dt 16th April 1912

The D.P.D. recommends the purchase of 18 copies of the book (Ramayana in Tamil) at a cost of Rs 414, for distribution among the institutions specified in Para. 1 of his letter. He will, however, be observed that the D.P.D.'s office library which is one of the institutions for which a copy is proposed by the D.P.D. may be omitted inasmuch as Ramayana is not a book required for reference in an office. The copy thus set free may be given to the Commemorative Public Library.

2. A draft order is submitted for approval.

The cost of 18 sets is Rs 414.

PP

30.4.12

The D.P.D.'s office library may have a copy as proposed by the D.P.D. His library has had similar books before. Please see fo. 522, 87.8.06 & fo. 619 Bldy 820.8.09.

Perhaps two additional sets may also be purchased for the Commemorative library and the Oriental manuscript library as in the fo. quoted above.

p. 9 of C.F.

pages 10 & 11 of C.F.

p. 11 of C.F.

23x18 : 414.

vide page 8 of C.F.

(R)

(S)

If this suggestion is approved, a total number of twenty copies may be printed. Srinivasa Aiyangar may also be informed that the question of extending the patronage to the other works mentioned in para. 4 of his letter, cannot be considered until the completion of the works. Please see para. 2 of the D. P. S. letter. No contribution to private persons to publish books is usually given.

CA
30/4/12

Are the books here in Madras?

LHM
1.5.12

The books are submitted.

CA
1.5.12

H. E. the Governor.

I am inclined to think that this is a case where Govt patronage might well be bestowed, & that the D. P. S. proposals with the ~~revised~~ additions in the draft may be accepted.

LHM
2.5.12

APP W
3.5.12

resd.
LHM
4.5.12

page 2 of cf.

page 11 of cf.

Cf. para. 2 of office note on 20.2.09 on page 2 of notes with fo. 436-201(A)
28.7.10

no 9
2-5-12

4/5

13

READ ALSO:—

C. No. 2815, From the m RY C.R. Srinivaso, No. .., dated 10-11-1911.
Rajapur

1150 8-9 82491/11 10-6-1912

O R D E R .

Miss

No. 391, dated 4-5 19/2

The Govt will purchase ²⁰ ~~50~~ sets, each set consisting of four volumes, of the Ramayana of Valmiki in Tamil prose published by Mr. C. R. Srinivasa Aiyangar, B.A., Lecturer, S.P.G. College, Trichinopoly. His application for the patronage of the English translation of ^{and of the Tamil translation of} ~~the~~ ^{the} work ~~can~~ will be considered ~~only~~ ^{after} on ~~its~~ completion.

2. Mr. Srinivasa Aiyangar will be requested to arrange for the despatch of the books to the D.P.G., Madras, with a bill of charges $3/04$ receipt, the copies will be distributed as follows: —

When given for copying _____
When copied _____
When examined _____
When signed _____

191

READ AGAIN G.O., No.
191

, DATED

CURRENT No.

ENCLOSURES TO G. No.

ORDER OF GOVERNMENT.

A A A A A A A

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DISTO.

PAPERS NOT FILLED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH
IN ORIGINAL.

N.B.—

A = Copy in full.
B = Not to be copied.
P = Copy abstract only.
Q = Copy Heading only.